Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadziejo Izraela, JHWH! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą się wstydzić, a odstępujący ode Mnie\* będą zapisani na ziemi,\*\* gdyż opuścili źródło wód żywych – JHWH!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadziejo Izraela, PANIE! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, bardzo się zawiodą; odchodzący od Ciebie zostaną spisani na straty, gdyż opuścili JAHWE, źródło wód życia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, nadziejo Izraela! Wszyscy, którzy cię opuszczają, będą zawstydzeni; ci, którzy odstępują ode mnie, będą zapisani na ziemi, gdyż opuścili JAHWE, źródło żywych wód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O nadziejo Izraelska, Panie! wszyscy, którzy cię opuszczają, niech będą zawstydzeni; którzy odstępują odemnie, niech na ziemi zapisani będą; albowiem opuścili źródło wód żywych, Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczekiwanie Izraela, PANIE! Wszyscy, którzy cię opuszczają, zawstydzeni będą, którzy cię odstępują, na ziemi napisani będą: iż opuścili żyłę wód żywiących - PANA! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadziejo Izraela, Panie! Wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą zawstydzeni. Ci, którzy oddalają się od Ciebie, będą zapisani na ziemi, bo opuścili źródło żywej wody, Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadziejo Izraela, Panie! Wszyscy, którzy cię opuszczają, będą zawstydzeni, a ci, którzy od ciebie odstępują, będą zapisani na piasku, gdyż opuścili Pana, źródło wód żywych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE – nadzieją Izraela! Wszyscy, którzy Cię opuszczają – zawstydzą się. Ci, którzy odchodzą od Ciebie, będą zapisani na ziemi, bo opuścili źródło żywej wody – JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest nadzieją Izraela! Zawstydzą się wszyscy, którzy Cię opuszczają. Ci, którzy ode Mnie odstępują będą zapisani na ziemi, bo porzucili JAHWE - źródło żywej wody”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Jahwe, Nadziejo Izraela, wszyscy, którzy Cię opuszczają, będą pohańbieni. Odstępcy na ziemi będą zapisani, opuścili bowiem zdrój wód żywych - Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не будь мені на відчуження, щадячи мене в поганому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jesteś nadzieją Israela, WIEKUISTY! Wszyscy, którzy od Ciebie odstępują będą pohańbieni. Tak, odszczepieńcy ode Mnie, już na ziemi są zapisani, ponieważ opuścili źródło wód żywych WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nadziejo Izraela, wszyscy, którzy cię opuszczają, zostaną okryci wstydem. Odstępujący ode mnie będą zapisani na ziemi, gdyż opuścili źródło żywej wody, JAHWE. |

1. 1) a odstępujący ode Mnie, wg qere וְסּורַי (wesurai): moi odstępcy, wg ketiw יִּסֹורַי (jissoraj), pod. 4QJer a; wg BHS: opuszczający Ciebie, וְסּורֶיָך (jesurecha). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zapisani na ziemi, יִּכָתֵבּו ּבָאָרֶץ : lub: (1) przypisani do ziemi, por. <x>220 10:21-22</x>; <x>390 2:7</x>; (2) zapisani w (pyle) ziemi (l. na piasku). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 1:28</x>; <x>300 2:13</x>; <x>690 2:17</x> [↑](#footnote-ref-4)